

שִׁיר cantique, ode

95 emplois

Ex. 15: 1 אָז יִשְׂרָאֵל־מֹשֶׁה וּבָנָיו יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר
אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָאֹה סוּס וְרֹכֵבֹו רָמָה בָּיָם:

Ex 15: 1 Τότε ᾄσεν Μωσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὴν ᾠδὴν ταύτην τῷ θεῷ
καὶ εἶπαν λέγοντες ᾠδῶμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται·
ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.

Ex 15: 1 Alors Moshèh et les fils d'Israël ont chanté ce cantique à YHWH et ils ont dit :
Je chanterai [*Chantons*] pour YHWH
car il s'est hautement élevé [*car il s'est glorieusement glorifié*] :
cheval et cavalier [*homme monté*], il les a jetés à la mer !

- Dt 31:19 וְעַתָּה כְּתֹבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
וְלַמִּדָּה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁמָּה בְּפִיהֶם
לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבִנְיִי יִשְׂרָאֵל:
- Dt 31:19 καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς **שִׁירָה** ταύτης
καὶ διδάξετε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
καὶ ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν,
ἵνα γένηται μοι ἡ **שִׁירָה** αὕτη εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ.
- Dt 31:19 Et maintenant écrivez [TM + pour vous] [+ les paroles de] ce **cantique**-ci
et enseigne[z]-le aux fils d'Israël, [et] mets[mettez]-le dans leur bouche ÷
afin que ce **cantique**-ci devienne pour moi un **témoignage** chez / contre les fils d'Israël.
- Dt 31:21 וְהָיָה כִּי־תִמְצְאוּ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לִפְנֵי לְעֵד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי וְרָעוֹ
כִּי יִדְעֵתִי אֶת־יָצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם
בְּטַרְם אֲבִיָּאֵנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי:
וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
- Dt 31:21 καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ **שִׁירָה** αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα,
οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῇ ἀπὸ στόματος αὐτῶν
καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν·
ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν, ὅσα ποιοῦσιν ὧδε σήμερον
πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὥμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.
- Dt 31:22 καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὴν **שִׁירָה** ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.
- Dt 31:21 Et il adviendra,
TM + [lorsque l'atteindront une multitude de maux et de détresses / oppressions],
ce **cantique**-ci répondra devant lui, pour témoignage
LXX ≠ [ce **cantique** sera établi en face, témoignant (par) lui-même],
car il ne sera pas oublié de la bouche de sa semence ÷
je connais en effet leur disposition, ce qu'il fait aujourd'hui
LXX ≠ [Je connais en effet leur méchanceté, ce qu'ils font ici aujourd'hui],
avant même que je l'[les]aie fait entrer dans la [bonne] terre
que j'ai promise par serment à ses [leurs] pères.
- Dt 31:22 Et Moshèh a écrit ce **cantique**-là, en ce jour-là ÷ et il l'a enseigné aux fils d'Israël.
- Dt 31:30 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנוֹ כָּל־קְהָל יִשְׂרָאֵל אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תַּמָּם:
- Dt 31:30 Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ
τὰ ῥήματα τῆς **שִׁירָה** ταύτης ἕως εἰς τέλος
- Dt 31:30 Et Moshèh a dit, aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël, les paroles de ce **cantique**-là ÷
jusqu'à ce qu'elles soient complètes [jusqu'à la fin].

Dt 32:44 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַשִּׁיר־הַזֶּה אֶת־בְּנֵי־הָעָם
הוא והושע בן־נון:

Dt 32:44 Καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὴν **שִׁיר** ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.
καὶ εἰσήλθεν Μωυσῆς
καὶ ἐλάλησεν πάντας τοὺς λόγους τοῦ **νόμου** τούτου
εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ,
αὐτὸς καὶ Ἱησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

Dt 32:44 [+ Et Moïse a écrit ce **cantique**-là, en ce jour-là, et il l'a enseigné aux fils d'Israël]
Et Moshèh est venu
et il a dit toutes les paroles de ce **cantique**-là [de cette **loi**-là] aux oreilles du peuple ÷
lui et Hôshe'â, fils de Noun.

Jug. 5:12 עֲוֹרִי עֲוֹרִי דְּבוֹרָה עֲוֹרִי עֲוֹרִי דְּבָרֵי־שִׁיר
קום בָּרַק וְשִׁבְהָ שְׁבִיךָ בֶן־אֲבִינָעָם:

JgB 5:12 ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Δεββωρα,
ἐξεγείρου ἐξεγείρου, λάλησον **שִׁיר**.
ἀνάστα, Βαρακ,
καὶ αἰχμαλώτισον αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Αβινεεμ.

JgA 5:12 ἐξεγείρου ἐξεγείρου, Δεββωρα,
ἐξέγειρον μυριάδας μετὰ λαοῦ,
ἐξεγείρου ἐξεγείρου, λάλει μετ' **שִׁיר**.
ἐνισχύων ἐξανίστασο, Βαρακ,
καὶ ἐνίσχυσον, Δεββωρα, τὸν Βαρακ.
αἰχμαλώτιζε αἰχμαλωσίαν σου, υἱὸς Αβινεεμ.

Jug. 5:12 Réveille-toi! Réveille-toi, Debôrâh ! [A + Eveille des myriades dans le peuple],
Réveille-toi, Réveille-toi, dis un **chant** [**cantique**] ! ÷
[A + Reprenant force], Lève-toi, Bârâq, [A + et, Débora, fortifie Barak]
et capture tes captifs [Pesh. ≠ ceux qui t'ont fait captif], fils de 'Abî-No'am.

2Sm 6: 5 וַיִּדְּבֹר יְהוָה אֶת־דָּבָרִי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
בְּיוֹם הַצִּיל יְהוָה אֶת־וְיָמָהּ מִכָּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכָּף שָׁאוּל:

2Sm 6: 5 καὶ Δαυιδ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου
ἐν ὀργάνοις ἡρμσοσμένοις ἐν ἰσχύι καὶ ἐν **ψδαῖς** καὶ ἐν κινύραις
καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς.

2Sm 6: 4 [TM+ Et on a quitté la maison de 'Abî-Nâdâb qui est sur la colline / à Guib'eâh]
avec l'arche de Dieu ÷
et 'A'heYô marchait devant l'arche.

LXX ≠ [et Ouzza et ses frères ont fait route en présence de l'arche de Dieu]

2Sm 6: 5 Et Dawid et toute la maison d'Israël s'ébattaient devant YHWH ;
avec tous les (instruments de) bois de cypres [≠ de toute leur force et avec des **cantiques**] ÷
et des lyres et des harpes et des tambourins et des sistres et des cymbales.

2Sm 22: 1 וַיִּדְּבֹר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
בְּיוֹם הַצִּיל יְהוָה אֶת־וְיָמָהּ מִכָּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכָּף שָׁאוּל:

2Sm 22: 1 Καὶ ἐλάλησεν Δαυιδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς **ψδῆς** ταύτης
ἐν ἣ ἡμέρᾳ ἐξείλατο αὐτὸν κύριος
ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ,

2Sm 22: 1 Et David a dit à YHWH les paroles de ce **cantique**-là ÷
le jour où YHWH l'a délivré
de la poigne de tous ses ennemis et de la poigne de Saül

1Rs. 5:12 וַיִּדְּבֹר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל נִיְהִי שִׁירֹו חֲמִשָּׁה וְאַלְפִי:

3Rs 5:12 καὶ ἐλάλησεν Σαλωμων τρισχιλίας παραβολάς,
καὶ ἦσαν **ψδαῖ** αὐτοῦ πεντακισχίλια.

1Rs 5: 9 Et Dieu a donné à Shelomoh la sagesse [*prudence*] (...)

1Rs 5:12 Et il a prononcé trois mille maximes ÷
et ses **chants** [**cantiques**] ont été au nombre de mille et cinq.

3Rs 8:53a Τότε ἐλάλησεν Σαλωμων ὑπὲρ τοῦ οἴκου,
ὥς συνετέλεσεν τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτόν
Ἦλιον ἐγνώρισεν ἐν οὐρανῷ κύριος,
εἶπεν τοῦ κατοικεῖν ἐν γνώφῳ
Οἰκοδόμησον οἶκόν μου, οἶκον ἐκπρεπῇ σαυτῷ,
τοῦ κατοικεῖν ἐπὶ καινότητος.
οὐκ ἰδοὺ αὕτη γέγραπται ἐν **βιβλίῳ** τῆς **ψδῆς**;

3Rs 8:53a [Alors, Salomon a parlé sur la Maison, quand il a eu achevé de la construire :
Le soleil a manifesté le Seigneur dans le ciel,
Il a dit qu'il habiterait dans l'obscurité,
Construis ma Maison,
une maison remarquable pour toi, pour habiter dans la nouveauté.
voici : cela n'est-il pas écrit dans le **Livre** du **Cantique** ?]

1Ch 15:16

וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם
לְהַעֲמִיד אֶת־אֲחֵיהֶם הַמְּשִׁירִים בְּכָל־יָשִׁיר וּבְכִנֹּרוֹת וּמִצְלִילִים
מִשְׁמִיעִים לְהָרִים־בְּקוֹל לְשִׁמְחָה:

1Par 15:16 καὶ εἶπεν Δαυὶδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν Λευιτῶν

Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν

τοὺς **ψαλτφοὺς** ἐν ὀργάνοις **ψδῶν**, νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις,
τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης.

1Ch 15:16 Et Dawid a dit (= ordonné) aux chefs des lévites

de mettre en place leurs frères, les **chantres** [*psaltes*],

avec les instruments (pour accompagner) le **chant** [*les cantiques*],

harpes et cithares et cymbales ÷

qu'ils feraient retentir en élevant la voix pour la joie.

1Ch 15:22

וּכְנָנְיָהוּ שָׂר־הַלְוִיִּם בַּמִּשָּׁא יֵסֵר בַּמִּשָּׁא כִּי מִבֵּין הוּא:

1Par 15:22 καὶ Χωνενία ἄρχων τῶν Λευιτῶν ἄρχων τῶν **ψδῶν**, ὅτι συνετὸς ἦν.

1Ch 15:22 Et **K**henan-Yâhou était chef des lévites (préposés) à la **charge** [*aux cantiques*] ÷
[TM+ il dirigeait la **charge**] car il discernait {= s'y entendait} [*était intelligent*].

1Ch 15:27

וְדָוִיד מְכַרְבֵּל בַּמַּעִיל בּוֹיָן וְכָל־הַלְוִיִּם הַנִּשְׂאִים אֶת־הָאָרוֹן
וְהַמְּשִׁירִים וּכְנָנְיָהּ הַשָּׂר הַמִּשָּׁא הַמְּשִׁירִים
וְעַל־דָּוִיד אֶפֶוד בָּד:

1Par 15:27 καὶ Δαυὶδ περιεζωσμένος ἐν στολῇ βυσσίνῃ
καὶ πάντες οἱ Λευῖται ἄρουντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου
καὶ οἱ ψαλτφοὶ
καὶ Χωνενίας ὁ ἄρχων τῶν **ψδῶν** τῶν **ἁδόντων**,
καὶ ἐπὶ Δαυὶδ στολῇ βυσσίνῃ.

1Ch 15:27 Et Dawid était couvert d'un manteau [*ceint d'une robe*] de byssus,
ainsi que tous les lévites qui portaient l'arche,

et les **chantres** [*≠ les psaltes*]

et Kenan-Yâh, le chef de la charge des **chantres** [*≠ des cantiques des chanteurs*] ÷

et Dawid avait sur lui un 'éphôd de lin [*une robe de byssus*].

1Ch 16:42

וְעִמָּהֶם הֵימָן וַיְדוּתָוִן הַצִּצְרֹות וּמִצְלִילִים לְמִשְׁמִיעִים וְכָל־יָשִׁיר הָאֱלֹהִים
וּבְנֵי יְדוּתָוִן לְשָׁעַר:

1Par 16:42 καὶ μετ' αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν
καὶ ὄργανα τῶν **ψδῶν** τοῦ θεοῦ, υἱοὶ Ἰδιθων εἰς τὴν πύλην.

1Ch 16:42 Et avec eux — (c'est-à-dire avec) Hémân et Yedouthoun —

des trompettes et des cymbales pour les faire retentir

et les instruments pour les **chants** [*cantiques*] de Dieu ÷

et les fils de Yedouthoun (étaient préposés) à la porte.

2Ch 5:13 וַיְהִי כְּאַחַד לַמַּחֲצְרִים [לַמַּחֲצְרִים] וְלַמְּשִׁירִים לְהַשְׁמִיעַ קוֹל-אֶחָד
 לְהַלֵּל וּלְהַדוֹת לַיהוָה
 וְכֹהֲרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת וּבַמִּצְלִיתִים וּבְכָלִי הַשִּׁיר
 וּבַהֲלֵל לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ
 וְהַבַּיִת מִלֵּא עָנַן בֵּית יְהוָה:

2Par 5:13 καὶ ἐγένετο μία φωνὴ
 ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτωδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ
 τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ
 – καὶ ὡς ὑψωσαν φωνὴν
 ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν **ψδῶν**
 καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν,
 ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
 καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,

2Ch 5:13 Alors, comme un seul, trompettistes et **chantres** faisaient entendre une seule voix
 LXX ≠ [Et il est advenu une seule voix,
 quand on sonnait les trompettes et psalmodiait et chantait à haute-voix d'une seule
 voix]
 pour louer et pour célébrer [pour confesser et pour louer] YHWH
 et [quand] ils ont élevé la voix,
 au son des trompettes et des cymbales
 et des instruments (pour accompagner) le **chant** [les **cantiques**]
 et ont loué YHWH, car Il est bon, éternelle sa fidélité
 LXX ≠ [et ils ont dit : Confessez le Seigneur, car Il est bon , car éternelle est sa miséricorde] ÷
 et la Maison a été remplie par une nuée, la Maison de YHWH.

2Ch 7: 6 וְהַכֹּהֲנִים עַל-מִשְׁמֹרוֹתָם עֹמְדִים
 וְהַלְוִיִּם בְּכָלִי-שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד הַמֶּלֶךְ
 לְהַדוֹת לַיהוָה כִּי-לְעוֹלָם חֲסִדוֹ בְּהַלֵּל דָּוִד בְּיָדָם
 וְהַכֹּהֲנִים מַחֲצְרִים [מַחֲצְרִים] נִגְדִים וְכָל-יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים:

2Par 7: 6 καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἐστηκότες,
 καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις **ψδῶν** κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως
 τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ
 ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ χειρὸς αὐτῶν,
 καὶ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγγιν ἐναντίον αὐτῶν,
 καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐστηκώς.

2Ch 7: 6 Et les prêtres se tenaient (selon) leurs gardes {= à leur poste},
 et les lévites, avec les instruments (pour accompagner) le **chant** [les **cantiques**] de
 YHWH,
 qu'avait faits le roi Dawid
 pour célébrer YHWH "car éternelle est sa fidélité",
 LXX ≠ [pour confesser devant le Seigneur qu'éternelle est sa miséricorde]
 quand Dawid louait [dans les hymnes de David] par leur main {= ministère} ÷
 et, en face d'eux, les prêtres sonnaient de la trompette [sonnaient de la trompette]
 et tout Israël se tenait debout.

2Ch 23:18

וַיִּשֶׁם יְהוֹיָדָע פְּקָדֹת בַּיִת יְהוָה
בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חָלַק דָּוִיד עַל-בֵּית יְהוָה
לְהַעֲלֹת עֹלֹת יְהוָה כַּכְּתוּב בַּתּוֹרָה מֹשֶׁה בְּשִׁמְחָה וּבִשְׂשׂוֹן
עַל יְדֵי דָוִיד:

2Par 23:18 καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαε ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου
διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ Λευιτῶν
καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν,
ὡς διέστειλεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου
καὶ ἀνενέγκαι ὁλοκαυτώματα κυρίῳ,
καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῆ,
ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν **ψδαῖς** διὰ χειρὸς Δαυὶδ.

2Ch 23:18 Et Yehô-Yâdâ a mis des (postes de) surveillance à la Maison de YHWH
sous l'autorité des prêtres-lévites
que Dawid avait partagés dans la Maison de YHWH,
LXX ≠ [Et le prêtre Iôdaë a confié les œuvres de la Maison du Seigneur
aux mains des prêtres et des lévites
et il a rétabli les tours de rôle des prêtres et des lévites
qu'avaient établis David sur la Maison du Seigneur]
pour faire monter les holocaustes de YHWH, comme il est écrit dans la Loi de Moshèh,
avec joie et par le **chant** [des **cantiques**] ÷
selon les prescriptions de Dawid.

2Ch 34:12

וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בְּאֻמּוֹנָה בַּמְּלָאכָה
וְעַלֵּיהֶם מְפַקְדִּים יַחַת וְעַבְדֵּיהֶו הַלְוִיִּם מִן-בְּנֵי מֶרָרִי
וְזַכְרְיָה וּמִשְׁלֵם מִן-בְּנֵי הַקֹּהֲתִים לְנֹצֶחַ
וְהַלְוִיִּם כָּל-מִבִּין בְּכָל-יִשְׂרָאֵל:

2Par 34:12 καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων,
καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι Ἰεθ καὶ Αβδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μεραρι
καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλαμ ἐκ τῶν υἱῶν Κασθ ἐπισκοπεῖν
καὶ πᾶς Λευίτης πᾶς συνίων ἐν ὀργάνοις **ψδῶν**

2Ch 34:12 Et les hommes agissaient avec probité dans leur ouvrage
et, au-dessus d'eux, (il y avait) les préposés [*inspecteurs*]
Ya'hath et 'Obad-Yâhou, les lévites d'entre les fils de Merârî,
et Zekhar-Yâh et Meshoullâm, (les lévites) des fils de Qehâth,
pour (les) diriger [*surveiller*] ÷
et des lévites, tous intelligents [*connaisseurs*] {= experts}
en instruments (pour accompagner) le **chant** [les **cantiques**],
2Ch 34:13 surveillaient les porteurs-de-fardeaux° [*porteurs-à-dos*],
et dirigeaient tous ceux qui exécutaient les travaux dans les divers services ...

Esd. 3:12

וְרַבִּים מִהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְרָאשֵׁי הָאֲבוֹת הַזִּקְנִים
אֲשֶׁר רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בִּסְדּוֹ
זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בָּכִים בְּקוֹל גָּדוֹל
וְרַבִּים בְּתִרְעוּעָה בְּשִׂמְחָה לְהַרִּים קוֹל:

Esd 2 3:12 καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν
οἱ πρεσβύτεροι, οἱ εἶδosan τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ
καὶ τοῦτον τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν,
ἔκλαιον φωνῇ μεγάλη,
καὶ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι ᾠδήν.

Esd. 3:12 Et beaucoup de prêtres et de lévites,
et de chefs de (maisons) paternelles [*lignages-paternels*]
les plus âgés, ceux qui avaient vu la première Maison,
pendant qu'on posait les fondations de cette Maison-ci, sous leurs yeux,
pleuraient à grande voix ÷
mais beaucoup (d'autres) élevaient la voix, faisant retentir des acclamations de joie.
LXX ≠ [*et de la foule, en signe d'allégresse, s'élevait un cantique*].

Neh. 12:27

וּבְחֲנֻכַּת חֹמַת יְרוּשָׁלַם
בִּקְשׁוּ אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לְהִבְיֹאם לְיְרוּשָׁלַם
לַעֲשׂת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה וּבְתוֹנוֹת וּבִשְׂשׂוֹר מִצִּלְתֵּיהֶם נְבָלִים וּבְכִנּוֹרוֹת:

Esd 2 22:27 Καὶ ἐν ἐγκαινίοις τείχους Ἱερουσαλημ
ἐζήτησαν τοὺς Λευίτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν
τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλημ
ποιῆσαι ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθα καὶ ἐν ᾠδαῖς,
κυμβαλίζοντες καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι.

Neh 12:27 Et lors de la dédicace du rempart de Jérusalem,
on est allé chercher les lévites dans toutes leurs localités,
pour les faire venir à Jérusalem ÷
afin de célébrer la dédicace et [L. avec] joie,
et par des actions-de-grâces [*des thôdatha*] et par du chant [*des cantiques*],
au son des cymbales, des harpes et des lyres.

Neh. 12:36

וְאַחֲיוּ שְׁמַעְיָה וְעִזְרָאֵל מִלְּלֵי גִלְלָי מְעִי נְתַנְאֵל וַיהוּדָה הַחֲנָנִי
בְּכָל־שִׁיר דָּוִיד אִישׁ הָאֱלֹהִים
וְעִזְרָא הַסּוֹפֵר לַפְּנִיָּהם:

Esd 2 22:36 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμαῖα καὶ Οἰζηλ
αἰνεῖν ἐν ᾠδαῖς Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ,
καὶ Εσδρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν.

Neh 12:36 (Zekar-Yâh) Et ses frères,
Shema'-Yâh, 'Azar-'El, MilalaPi, Guilalain, Maaï, Nethan-'El, Yehoudah, 'Hanânî,
munis des instruments (pour accompagner) le chant de Dawid, homme de Dieu
LXX ≠ [*Samaia et Oziël, pour louer par les cantiques de David, homme de Dieu*] ÷
et 'Ezrâ [*Esdras*], le scribe, (allait) devant eux.

Tob S 2: 6 καὶ ἐμνήσθην τοῦ ῥήματος τοῦ προφήτου,
ὅσα ἐλάλησεν Ἀμὼς ἐπὶ Βαιθηλ λέγων
Στραφήσονται ὑμῶν αἱ ἐορταὶ εἰς πένθος
καὶ πᾶσαι αἱ ὥδαι ὑμῶν εἰς θρήνος
καὶ ἔκλαυσα.

Tob S 2: 6 *Et je me suis souvenu des paroles du prophète,
de ce qu'avait dit Amos sur Béthel, disant :
Vos fêtes tourneront en deuils
et tous vos cantiques en une lamentation ;
et j'ai pleuré.*

Tob V 2: 6 καὶ ἐμνήσθην τῆς προφητείας Ἀμὼς, καθὼς εἶπεν
Στραφήσονται αἱ ἐορταὶ ὑμῶν εἰς πένθος
καὶ πᾶσαι αἱ εὐφροσύναι ὑμῶν εἰς θρήνον
καὶ ἔκλαυσα.

Tob V 2: 6 *Et je me suis souvenu de la prophétie d'Amos, selon ce qu'il avait dit :
Vos fêtes tourneront en deuils
et toutes vos joies en une lamentation ;
et j'ai pleuré.*

TobS 13:18 καὶ αἱ θύραι Ἱερουσαλημ ὥδὰς ἀγαλλιάματος ἐροῦσιν,
καὶ πᾶσαι αἱ οἰκίαι αὐτῆς ἐροῦσιν Ἀλληλουια, εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ·
καὶ εὐλογητοὶ εὐλογήσουσιν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ἔτι.

TobS 13:18 *Et les portes de Jérusalem diront des cantiques d'allégresse
toutes ses maisons diront : Alleluia ! Béni est le Dieu d'Israël
et les bénis béniront le Nom du Saint pour les siècles des siècles;*

TobV 13:18 καὶ ἐροῦσιν πᾶσαι αἱ ῥῦμαι αὐτῆς Ἀλληλουια
καὶ αἰνέσουσιν λέγοντες
Εὐλογητὸς ὁ θεός, ὃς ὕψωσεν πάντας τοὺς αἰῶνας.

TobV 13:18 *Et toutes ses rues diront : Alleluia !
et elles loueront en disant : Béni est Dieu qui (l')a exaltée pour tous les âges ;*

- 1Ma 4:54 κατὰ τὸν καιρὸν καὶ κατὰ τὴν ἡμέραν, ἐν ᾗ ἐβεβήλωσαν αὐτὸ τὰ ἔθνη,
ἐν ἐκείνῃ ἐνεκαινίσθη ἐν ὥδαῖς καὶ κιθάραις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις.
- 1Ma 4:53 *Et ils ont fait monter un sacrifice, conformément à la Loi,
sur le nouvel autel des holocaustes qu'ils avaient fait.*
- 1Ma 4:54 *Au temps et au jour où les nations l'avaient profané, en ce (jour),
on en a fait la dédicace au son des canticques, des cithares, des harpes et des cymbales.*
- 1Ma 13:51 καὶ εἰσῆλθον εἰς αὐτὴν τῇ τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ δευτέρου μηνὸς
ἔτους πρώτου καὶ ἑβδομηκοστοῦ καὶ ἑκατοστοῦ
μετὰ αἰνέσεως καὶ βαΐων
καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν ὕμνοις καὶ ἐν ὥδαῖς,
ὅτι συνετρίβη ἐχθρὸς μέγας ἐξ Ἰσραὴλ.
- 1Ma 13:50 *Et ... Simon ... a purifié la ville de ses souillures.*
- 1Ma 13:51 *Et les Juifs y sont entrés,
le vingt-trois du deuxième mois de l'an cent septante et un,
avec des (chants de) louange et des palmes,
au son des cithares, des cymbales, des harpes, au chant des hymnes et des canticques,
parce qu'un grand ennemi avait été exterminé d'Israël.*
- 2Ma 7: 6 Ὁ κύριος ὁ θεὸς ἐφορᾷ καὶ ταῖς ἀληθείαις ἐφ' ἡμῖν παρακαλεῖται,
καθάπερ
διὰ τῆς κατὰ πρόσωπον ἀντιμαρτυροῦσης ὥδης διεσάφησεν Μωυσῆς
λέγων Καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.
- 2Ma 7: 5 ... (les autres) s'exhortaient les uns les autres avec leur mère à mourir héroïquement ;
ils disaient :
- 2Ma 7: 6 *Le Seigneur Dieu regarde°, et sûrement il nous reconforte / console,
selon que Moïse l'a clairement exposé
par son canticque, qui témoigne à la face de tous,
disant : Et pour ses serviteurs il se laissera émouvoir.*
- Dt 32:36 LXX
- 3Ma 6:32 καταλήξαντες δὲ θρήνων πανόδυρτον μέλος
ἀνέλαβον ὥδην πάτριον τὸν σωτήρα καὶ τερατοποιὸν αἰνοῦντες θεόν·
οἰμωγὴν τε πᾶσαν καὶ κωκυτὸν ἀπώσάμενοι
χοροὺς συνίσταντο εὐφροσύνης εἰρηνικῆς σημείον.
- 3Ma 6:32 *Laissant la triste mélodie de leurs lamentations,
ils ont pris le canticque de leurs pères, louant Dieu qui sauve et qui opère des prodiges;
tous les gémissements, tous les pleurs étaient oubliés
ils ont formé des rondes, en signe de leur joie paisible.*
- 4Ma 18:18 ὥδην μὲν γάρ, ἣν ἐδίδαξεν Μωυσῆς, οὐκ ἐπελάθετο διδάσκων τὴν λέγουσαν
- 4Ma 18:18 *Car le Canticque enseigné par Moïse, il ne l'a pas oublié, celui qui enseigne :*
- 4Ma 18:19 *C'est moi qui fait mourir et c'est moi qui fait vivre !*

Ps. 4: 1 לְמִנְצָח בְּנִינֹת מִזְמוֹר לְדָוִד:

Ps 4: 1 {Εἰς τὸ τέλος, ἐν ψαλμοῖς· ὧδὴ τῷ Δαυιδ.}

Ps. 4: 1 Au maître de chant, sur les instruments à cordes [*≠ Pour la fin. Dans les Psaumes*] ;
Psaume [*≠ Cantique*], à David.

Ps. 9:17 נִוְדַע | יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפַעַל כְּפִיו נִוְקָשׁ רָשָׁע הִגְיִין סֵלָה:

Ps 9:17 γινώσκεται κύριος κρίματα ποιῶν,
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήμφθη ὁ ἁμαρτωλός.
{ὧδὴ διαψάλματος.}

Ps 9:17 YHWH s'est révéélé, Il a rendu justice [*On saura que le Seigneur rend justice*]
par l'action de ses paumes, le méchant s'est lié.

LXX ≠ [*dans l'œuvre de ses mains, le pécheur a été pris.*] ÷

Higgayōn. {= murmure (de harpe), méditation° ?}

Sèlâh.

LXX ≠ [*Cantique pour la pause*].

Ps. 18: 1 לְמִנְצָח | לַעֲבֹד יְהוָה לְדָוִד
אֲשֶׁר דִּבֶּר | לַיהוָה אֶת־דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
בַּיּוֹם הַצִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׂאוּל:

Ps 17: 1 {Εἰς τὸ τέλος·
τῷ παιδὶ κυρίου τῷ Δαυιδ,
ὃ ἐλάλησεν τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ὧδης ταύτης
ἐν ἡμέρᾳ, ἣ ἐρρύσατο αὐτὸν κύριος
ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ,

Ps 18: 1 Au maître de chant. [*≠ Pour la fin.*]

Ps 17: 1 Au serviteur de YHWH, Dawid, qui a dit à YHWH les paroles de ce cantique-là ÷
le jour où YHWH l'eut délivré
de la paume {= poigne} [main] de tous ses ennemis et de la main de Shaül.

Ps. 30: 1 מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

Ps 29: 1 {Εἰς τὸ τέλος·
ψαλμὸς ὧδης τοῦ ἐγκαινισμοῦ τοῦ οἴκου· τῷ Δαυιδ.}

Ps 30: 1 [+ *Pour la fin*]
Psaume, Chant [*≠ Cantique*] pour la Dédicace de la Maison ; à Dawid.

Ps. 39: 1 לְמִנְצָח לִידִיתוֹן [לִידֻתוֹן] מִזְמוֹר לְדָוִד:

Ps 38: 1 {Εἰς τὸ τέλος, τῷ Ἰδιθουν· ὧδὴ τῷ Δαυιδ.}

Ps 39: 1 Au maître de chant [*≠ Pour la fin*],
(attribué) à Yedîthoûn [Yedouthoûn], Psaume [*≠ Cantique*], à Dawid.

- Ps. 42: 9 יוֹמָם | יִצְוֶה יְהוָה | חֲסִדּוֹ וּבְלִילָה **שִׁירָה** [שִׁירָו] עָמִי
תִּפְלֶה לְאֵל חַיִּי:
- Ps. 41: 9 ἡμέρας ἐντελείται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς **שִׁירָה** παρ' ἐμοί,
προσευχῇ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου.
- Ps. 42: 9 Le jour, puisse YHWH mander sa fidélité [*le Seigneur mandera sa miséricorde*] ;
et, la nuit, son **cantique** [qéré' ≠ son **chant**] [*un cantique*] (sera) avec moi ÷
une prière au Dieu de ma vie !
- Ps. 45: 1 לְמִנְצָח עַל־שְׁנַיִם לְבָנֵי־קָרַח מְשָׁכִיל **שִׁיר** יְדִידָת:
- Ps. 44: 1 {Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων·
τοῖς υἱοῖς Κορε εἰς σύνεσιν· **שִׁירָה** ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.}
- Ps. 45: 1 Au maître de chant; sur “les lys”, [*≠ Pour la fin, pour ceux qui seront changés*]
des fils de Qorâ'h, (poème pour) l'intelligence, **chant** des bien-aimées
- Ps. 44: 1 [*des fils de Koré, (poème) pour l'intelligence, cantique sur le Bien-Aimé*].
- Ps. 48: 1 **שִׁיר מְזֻמָּר** לְבָנֵי־קָרַח:
- Ps. 47: 1 {**Ψαλμὸς שִׁירָה** τοῖς υἱοῖς Κορε· δευτέρα σαββάτου.}
- Ps. 48: 1 **Chant, Psaume**. Pour les fils de Qorâ'h [*Psaume, Cantique pour les fils de Koré*].
LXX + [*Pour le deuxième jour de la semaine*].
- Ps. 65: 1 לְמִנְצָח **מְזֻמָּר** לְדָוִד **שִׁיר**:
- Ps. 64: 1 {Εἰς τὸ τέλος· **ψαλμὸς שִׁירָה** τῷ Δαυιδ, **שִׁירָה**·
Ιερεμίου καὶ Ιεζεκιηλ ἐκ τοῦ λόγου τῆς παροικίας,
ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι.}
- Ps. 65: 1 Au maître de chant [*Pour la fin*]. **Psaume**, à Dawid. **Chant** [*≠ Cantique*].
+ [*de Jérémie, d'Ezéchiél et du peuple de la résidence (en exil),
quand ils commencèrent à partir*].
- Ps. 66: 1 לְמִנְצָח **שִׁיר מְזֻמָּר** הָרִיעוּ לְאֱלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ:
- Ps. 65: 1 {Εἰς τὸ τέλος· **שִׁירָה ψαλμοῦ**· [ἀναστάσεως.]}
Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ,
- Ps. 66: 1 Au maître de chant. **Chant, Psaume**.
≠ [*Pour la fin, Cantique du psaume. Pour le relèvement*] ÷
Clamez pour [*acclamez*] Dieu, toute la terre.
- Ps. 67: 1 לְמִנְצָח בְּנִינֹת **מְזֻמָּר שִׁיר**:
- Ps. 66: 1 {Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· **ψαλμὸς שִׁירָה**.}
- Ps. 67: 1 Au maître de chant. Sur les instruments à cordes. **Psaume. Chant**.
≠ [*Pour la fin. Hymne Psaume. Cantique*]

- Ps. 68: 1 לְמִנְצַח לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר:
- Ps 67: 1 {Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμὸς ᾠδῆς.}
- Ps 68: 1 Au maître de chant. A Dawid. Psaume. Chant [≠ Cantique].
- Ps. 69:31 אֶתְלָלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר וְאֶגְדִּלְנוּ בַּתוֹדָה:
- Ps 68:31 αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μετ' ᾠδῆς, μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει,
- Ps 69:30 Et moi, humble [*Moi, je suis pauvre*] et souffrant ÷
ton salut Dieu, me protègera° [*et le salut de ta Face m'a assisté*] !
- Ps 69:31 Je louerai le Nom de Dieu par un chant [≠ cantique] ÷
et je le magnifierai par une action-de-grâces [*une louange*].
- Ps 69:32 Et cela sera agréable à YHWH [TM + plus qu'un bœuf] ÷
qu'un taureau ayant corne et ayant sabot
LXX ≠ [*plus qu'un jeune taureau portant cornes et sabots*].
- Ps. 75: 1 לְמִנְצַח אֶל־תְּשַׁחַת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר:
- Ps. 74: 1 {Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρῃς· ψαλμὸς τῷ Ασάφ ᾠδῆς.}
- Ps 75: 1 Au maître de chant [≠ *Pour la fin*]. “Ne détruis pas”.
Psaume, à 'Âsâph. Chant [≠ Cantique].
- Ps. 76: 1 לְמִנְצַח בְּנִינֹת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר:
- Ps. 75: 1 {Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς τῷ Ασάφ, ᾠδῆ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.}
- Ps 76: 1 Au maître de chant [≠ *Pour la fin*]. Sur les instruments à cordes [≠ *dans les Hymnes*] ÷
Psaume, à 'Âsâph. Chant [≠ Cantique + *pour l'Assyrien*].
- Ps. 83: 1 שִׁיר מִזְמוֹר לְאַסָּף:
- Ps 82: 1 {Ὠδὴ ψαλμοῦ τῷ Ασάφ.}
- Ps 83: 1 Chant, Psaume [≠ Cantique du Psaume], à 'Âsâph.
- Ps. 87: 1 לְבָנֵי־קָרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוֹדָתוֹ בְּהַר־רִי־קֹדֶשׁ:
- Ps 86: 1 {Τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμὸς ᾠδῆς.}
Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις·
- Ps 87: 1 Pour les fils de Qorâ'h [*Koré*]. Psaume, Chant [≠ Psaume du Cantique] ÷
Elle est fondée [*ses fondations reposent*] sur les montagnes saintes.
- Ps. 88: 1 שִׁיר מִזְמוֹר לְבָנֵי קָרַח לְמִנְצַח עַל־מַחֲלַת לַעֲנֹת מִשְׁכִּיל לְהִימָן הָאֶזְרָחִי:
- Ps 87: 1 {Ὠδὴ ψαλμοῦ τοῖς υἱοῖς Κορε·
εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ μαελεθ τοῦ ἀποκριθῆναι·
συνέσεως Αἱμαν τῷ Ἰσραηλίτῃ.}
- Ps 88: 1 Chant, Psaume [≠ Cantique du Psaume], Pour les fils de Qorâ'h [*Koré*].
Au maître de chant [≠ *Pour la fin*], à chanter [≠ *Pour répondre*] sur “mâ'halath” ÷
(poème pour) l'intelligence. Pour Hémân, le 'Ëzrâ'hite [*Aiman, l'Israélite*].

- Ps. 91: 1 יֵשֵׁב בְּסִתְרָא עַלְיוֹן בְּצֶל שְׁדַי יִתְלוֹנֵן:
- Ps 90: 1 {Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.}
Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου
ἐν σκέπῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀβυσθήσεται.
- Ps 91: 1 [+ *Louange du Cantique à David.*]
Toi qui habites au secret du Très-Haut ÷ et passes-la-nuit à l'ombre de Shaddai
LXX ≠ [*Qui habite dans le secours du Très-Haut, à l'abri du Dieu du ciel passera-la-nuit ;*]
- Ps. 92: 1 מְזִמֹּר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת:
- Ps. 92: 4 עַל־עֵשׂוֹר וְעַל־נֶבֶל עָלֵי הַגִּינוֹן בְּכִנּוֹר:
- Ps 91: 1 {Ψαλμός ᾠδῆς, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.}
- Ps 91: 4 ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ.
- Ps 92: 1 *Psaume, Chant* [≠ *Psaume du Cantique*], pour le jour du Shabbat.
- Ps 92: 2 Il est bon de célébrer [*confesser*] YHWH ÷
de jouer [*je psalmodierai*] pour ton Nom, (Dieu) Très-Haut,
- Ps 92: 3 d'annoncer au matin ta fidélité [*miséricorde*] ÷
et ta sincérité [*vérité*] au long des nuits,
- Ps 92: 4 sur la (lyre à) dix cordes et sur la harpe ÷
sur un *murmure* de [≠ avec un *cantique* à la] *cithare*.
- Ps. 93: 1 יְהוָה מֶלֶךְ גִּאֲוֹת לְבָשׁ לְבָשׁ יְהוָה עַו הַתְּאֵזֶר
אַף־תִּכּוֹן תִּבְל בַּל־תִּמּוֹט:
- Ps 92: 1 Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατῴκισται ἡ γῆ·
αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.}
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο,
ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο·
καὶ γὰρ ἐστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.
- Ps 92: 1 [+ *Pour la veille-du-sabbat, quand la terre fut peuplée ;*
Louange du Cantique à David.]
- Ps 93: 1 YHWH règne [*a établi son règne*], il s'est vêtu de majesté [*beauté*°],
il s'est vêtu de puissance, YHWH, [*et*] il a ceint (2) (ses reins) ÷
le monde est fixé [vers. : Il l'a fixé] [*car il a affermi le monde habité*],
il [*qui*] ne sera pas ébranlé.
- Ps. 95: 1 לְכוּ נִרְנְנָה לַיהוָה נְרִיעָה לְצִוֹר יִשְׁעֵנוּ:
- Ps 94: 1 {Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.}
Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ, ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτῆρι ἡμῶν·
- Ps 94: 1a [+ *Louange du Cantique à David.*]
- Ps 95: 1 Allez, et nous crierons-de-joie pour YHWH
- Ps 94: 1b [*Venez, exultons pour le Seigneur*]
· Nous clamerons pour le Rocher de notre salut
- Ps 94: 1c [*acclamons Dieu notre sauveur*].

- Ps. 96: 1 שִׁיר לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ שִׁיר לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ:
- Ps. 96: 2 שִׁיר לַיהוָה בָּרְכוּ שְׁמוֹ בְּשָׁרוֹ מִיּוֹם־לֵיּוֹם יְשׁוּעָתוֹ:
- Ps 95: 1 {Ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.}
 "Ασατε τῷ κυρίῳ ᾠσμα καινόν,
 ᾠσατε τῷ κυρίῳ, πάσα ἡ γῆ·
- Ps 95: 2 ᾠσατε τῷ κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
 εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ·
- Ps 96: 1 [+ Quand la Maison a été (re)-construite après la déportation. *Cantique* à David.]
 Chantez à YHWH un chant nouveau !
 Chantez à YHWH, terre entière !
- Ps 96: 2 Chantez à YHWH, bénissez son Nom !
 de jour en jour, faites-l'heureuse-annonce de son salut.
- Ps. 108: 1 שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד:
- Ps. 108: 2 נִכּוֹן לִבִּי אֱלֹהִים אֲשִׁירָה נְאֻמָּךְ אֶף־כְּבוֹדִי:
- Ps 107: 1 'Ωιδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυιδ.}
- Ps 107: 2 Ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ὁ θεός,
 ἐτοίμη ἡ καρδία μου, ᾠσομαι καὶ ψαλῶ ἐν τῇ δόξῃ μου.
- Ps 108: 1 Chant, Psaume [≠ *Cantique du Psaume*], de Dawid.
- Ps 108: 2 Mon cœur est ferme [*prêt*], ô Dieu, [+ *mon cœur est prêt*] ÷
 je chanterai et jouerai [*psalmodierai*] en ma gloire.
- Ps. 120: 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָהּ לִי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי:
- Ps 119: 1 {ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}
 Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέν μου.
- Ps 120: 1 Chant des Montées [*Cantique des Degrés*], Vers YHWH, dans ma détresse ÷
 quand je crie, il me répond.
- Ps. 121: 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲשָׁא עֵינִי אֶל־הַהָרִים מֵאֵין יָבֹא עֲזָרִי:
- Ps 120: 1 {ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}
 Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη Πόθεν ἦξει ἡ βοήθειά μου;
- Ps 121: 1 Chant pour les Montées [*Cantique des Degrés*],
 Je lève les yeux vers les montagnes ÷ D'où viendra mon secours ?
- Ps. 122: 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שְׂמֵחָתִי בְּאִמְרֵים לִי בֵּית יְהוָה נִלְךְ:
- Ps 121: 1 {ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}
 Εὐφράνθη ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι Εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα.
- Ps 122: 1 Chant des Montées [*Cantique des Degrés*], à Dawid,
 Je me suis réjoui quand ils m'ont dit [*à cause de ceux qui m'ont dit*] ÷
 Allons à la maison du Seigneur !
- Ps. 123: 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְיָ נִשְׁאָתִי אֶת־עֵינִי הִישָׁבִי בְּשָׁמַיִם:
- Ps 122: 1 {ᾠδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}
 Πρὸς σέ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου τὸν κατοικοῦντα ἐν τῷ οὐρανῷ.
- Ps 123: 1 Chant des Montées [*Cantique des Degrés*]
 Vers toi je lève les yeux ÷ toi qui sièges dans les cieux.

Ps. 124: 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לַיהוָה שְׁתִּיחָה לָנוּ יֹאמַר-נָא יִשְׂרָאֵל:

Ps 123: 1 {Ὕμνῳ τῶν ἀναβαθμῶν.}
Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, εἰπάτω δὲ Ἰσραὴλ,

Ps 124: 1 Chant des Montées [Cantique des Degrés], à Dawid ;
Si YHWH n'avait été pour [en] nous ÷ — qu'Israël maintenant le dise ...

Ps. 125: 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבִּטְחִים בִּיהוָה
כִּהְר־צִיּוֹן לֹא-יִמּוֹט לְעוֹלָם יִשָּׁב:

Ps 124: 1 {Ὕμνῳ τῶν ἀναβαθμῶν.}
Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος Σιών·
οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλὴμ.

Ps 125: 1 Chant des Montées [Cantique des Degrés] Ceux qui se confient en YHWH ÷
comme le mont Sîôn, ils ne seront pas ébranlés, demeurant à jamais.

Ps 124: 1 [Ceux qui se confient dans le Seigneur (sont) comme le mont Sîôn ;
il ne sera pas ébranlé pour l'éternité, celui qui habite à Jérusalem]

Ps. 126: 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת-שִׁיבַת צִיּוֹן
הָיִינוּ כְּחִלָּמִים:

Ps 125: 1 {Ὕμνῳ τῶν ἀναβαθμῶν.}
Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών
ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι.

Ps 126: 1 Chant des Montées [Cantique des Degrés]. Au retour de YHWH avec le retour de Sîôn ÷
nous étions comme en rêve.

Ps 125: 1 [Quand le Seigneur a fait-retourner les captifs de Sion,
nous sommes devenus comme consolés.]

Ps. 127: 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְשִׁלֹּמֹה
אִם-יְהוָה | לֹא-יִבְנֶה בַּיִת שׁוּא | עָמְלוּ בִּזְנוּיָו בּוֹ
אִם-יְהוָה | לֹא-יִשְׁמַר-עִיר שׁוּא | שָׁקַד שׁוֹמְרָ:

Ps 126: 1 {Ὕμνῳ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Σαλωμων.}
Ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον,
εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτόν·
ἐὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν, εἰς μάτην ἡγρύπνησεν ὁ φυλάσσων.

Ps 127: 1 Chant des Montées [Cantique des Degrés].— pour Shelomoh.
Si YHWH ne construit la maison,
en vain peine qui la construit [se fatiguent ceux qui la construisent] ÷
si YHWH ne garde la ville,
en vain, qui garde veille [toute la nuit, veille le gardien].¹

Ps. 128: 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר־כָּל-יִרְאָה יְהוָה הִחֲלִיךְ בְּדַרְכָּיו:

Ps 127: 1 {Ὕμνῳ τῶν ἀναβαθμῶν.}
Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον
οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Ps 128: 1 Chant des Montées [Cantique des Degrés].
Bonheurs de [Heureux] tout (homme) qui craint YHWH ÷ qui marche dans ses routes !

Ps. 129: 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צָרְרוּנִי מִנְעוּרִי
יֹאמְרוּנָא יִשְׂרָאֵל:

Ps 128: 1 { 'Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. }
Πλεονάκεις ἐπολέμησάν με ἐκ νεότητός μου, εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ,

Ps 129: 1 Chant des Montées [Cantique des Degrés].
On m'a souvent pressé [combattu] depuis ma jeunesse ÷
— qu'Israël le dise ...

Ps. 130: 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה:

Ps 129: 1 { 'Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. }
Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σε, κύριε·

Ps 130: 1 Chant des Montées [Cantique des Degrés] ÷
Des profondeurs, j'ai crié vers toi, YHWH.

Ps. 131: 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
יְהוָה | לֹא־גִבָּה לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינַי
וְלֹא־הִלָּכְתִּי | בְּגִדְלוֹת וּבִנְפִלְאוֹת מִמֶּנִּי:

Ps 130: 1 { 'Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. τῷ Δαυιδ. }
Κύριε, οὐχ ὑψώθη μου ἡ καρδία, οὐδὲ ἐμετεωρίσθησαν οἱ ὀφθαλμοί μου,
οὐδὲ ἐπορεύθην ἐν μεγάλοις οὐδὲ ἐν θαυμασίοις ὑπὲρ ἐμέ.

Ps 131: 1 Chant des Montées [Cantique des Degrés] ; à Dawid.
YHWH, mon cœur ne s'exalte pas [ne s'est pas enflé d'orgueil]
et mes yeux ne sont pas altiers [mes yeux ne se sont pas levés]
et je n'ai pas marché dans les grandeurs et dans les merveilles qui me dépassent.

Ps. 132: 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר־יְהוָה לְדָוִד
אֵת כָּל־עֲנוּתוֹ:

Ps 131: 1 { 'Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. }
Μνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυιδ καὶ πάσης τῆς πραΰτητος αὐτοῦ,

Ps 132: 1 Chant des Montées [Cantique des Degrés].
YHWH, à Dâwid, garde mémoire ÷ de tout son tourment ;
LXX ≠ [Souviens-toi, Seigneur, de David et de toute sa douceur] ;

Ps. 133: 1 שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד
הֵנָּה מִה־טוֹב וּמִה־נָּעִים שָׁבַת אֲחִים גַּם־יַחַד:

Ps 132: 1 { 'Ωιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν. τῷ Δαυιδ. }
Ἴδου δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφοὺς ἐπὶ τὸ αὐτό;

Ps 133: 1 Chant des Montées [Cantique des Degrés] ; à Dawid.
[Or +] Voici, qu'il est bon [beau] et qu'il est agréable ÷
d'habiter en frères, (et) même ensemble !

Ps. 134: 1

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת
הִנֵּה | בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה
הָעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה בַּלַּיְלוֹת:

Ps 133: 1 {Ὡδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.}

Ἴδου δὴ εὐλογεῖτε τὸν κύριον,
πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου,
ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

Ps 134: 1 Chant des Montées [Cantique des Degrés].

Voici, bénissez YHWH, vous tous serviteurs de YHWH ÷
qui vous tenez dans la Maison de YHWH, dans les parvis de la Maison de notre Dieu,
TM + [durant les heures de la nuit].

Ps. 137: 3

כִּי שָׁם שְׁאַלּוּנוּ שׁוֹבֵינוּ דְּבַר־יְשׁוּר וְתוֹלְלֵינוּ שְׁמִחָה
שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן:

Ps. 137: 4

אֵיךְ נִשְׁרֵי אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אֲדָמַת נֶכֶר:

Ps 136: 3 ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ψδῶν
καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον ᾠσατε ἡμῖν ἐκ τῶν ψδῶν Σιων.

Ps 136: 4 πῶς ᾄσωμεν τὴν ψδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας;

Ps 137: 1 Au bord des fleuves de Bâbèl ÷

nous étions assis et nous pleurions en nous souvenant de Çîôn.

Ps 137: 2 Aux saules (qui se trouvent) au milieu d'elle ÷

nous avons suspendu nos cithares [instruments].

Ps 137: 3 C'est là que nos geôliers

nous demandaient les paroles d'un chant [de cantiques]

et nos ravisseurs de la joie [un hymne]:

Chantez-nous (quelque chose) d'un chant [des cantiques] de Çîôn!

Ps 137: 4 Comment chanterions-nous le chant [cantique] de YHWH ÷

sur un sol inconnu [sur une terre étrangère]?

Ps. 144: 9

אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אֲשִׁירָה לָךְ בְּנִבֵּל עֶשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּךְ:

Ps 143: 9 ὁ θεός, ψδὴν καινὴν ᾄσομαί σοι, ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι

Ps 144: 9 Ô Dieu, je te chanterai un chant [cantique] nouveau ÷

sur la harpe [le psalterion] à dix cordes, je jouerai [psalmodierai] pour Toi.

- Ode 1: t {ὥδή Μωυσέως ἐν τῇ Ἐξόδῳ.}
- Ode 1: 1 ᾠδῶμεν τῷ κυρίῳ, ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται·
ἵππον καὶ ἀναβάτην ἔρριψεν εἰς θάλασσαν.
- Ode 1: t *Cantique de Moïse dans l'Exode.*
- Ode 1: 1 *Chantons le Seigneur, car il s'est glorieusement glorifié :
cheval et homme monté, il les a jetés à la mer !*
- Ode 2: t {ὥδή Μωυσέως ἐν τῷ Δευτερονομίῳ.}
- Ode 1: t *Cantique de Moïse dans le Deutéronome.*
- Ode 4:19 κύριος ὁ θεός μου δύναμίς μου
καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν·
ἐπὶ τὰ ὕψηλὰ ἐπιβιβᾷ με
τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ὥδῃ αὐτοῦ.
- Ode 4:19 [Le Seigneur Dieu est ma puissance
et il affermira mes pieds quand viendra la fin ;
et, sur les hauteurs, il me fera monter°
pour que je sois vainqueur en son *cantique*.]
- Ode 10: t {ὥδή Ησαίου.}
- Ode 10: 1 ᾠδῶ δὴ τῷ ἡγαπημένῳ ᾄσμα τοῦ ἀγαπητοῦ τῷ ἀμπελώνί μου·
ἀμπελὼν ἐγένετο τῷ ἡγαπημένῳ ἐν κέρατι ἐν τόπῳ πίοι,.
- Ode 10: t *Cantique d'Isaïe.*
- Ode 10: 1 Je chanterai maintenant au bien-aimé
un chant du bien-aimé sur mon vignoble :
Mon bien-aimé avait un vignoble,
sur une corne, dans un lieu gras {= fertile}.
- Si 39:15 δότε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μεγαλωσύνην
καὶ ἑξομολογήσασθε ἐν αἰνέσει αὐτοῦ
ἐν ὕδασι χειλέων καὶ ἐν κινύραις
καὶ οὕτως ἐρεῖτε ἐν ἑξομολογήσει
- Si 39:14 ... bénissez le Seigneur pour toutes ses œuvres.
- Si 39:15 Donnez à son Nom la majesté,
et confessez-le par la louange,
par les cantiques de vos lèvres et sur vos harpes,
et vous direz dans la confession :
- Si 39:16 Les œuvres du Seigneur sont toutes parfaitement belles ...
- Si 47:17 ἐν ὕδασι καὶ παροιμίαις καὶ παραβολαῖς
καὶ ἐν ἑρμηνείαις ἀπεθαύμασάν σε χῶραι.
- Si 47:14 Comme tu as été sage en ta jeunesse, (Salomon), (...)
- Si 47:17 Pour (tes) cantiques, proverbes et comparaisons,
et pour (tes) interprétations les pays t'ont admiré.

PsSal 15: τ {Ψαλμὸς τῷ Σαλωμων μετὰ ψδῆς.}

PsSal 15: 1 Ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸ ὄνομα κυρίου,
εἰς βοήθειαν ἤλπισα τοῦ θεοῦ Ἰακωβ καὶ ἐσώθην·
ὅτι ἐλπίς καὶ καταφυγὴ τῶν πτωχῶν σύ, ὁ θεός.

PsSal 15: 2 τίς γὰρ ἰσχύει, ὁ θεός, εἰ μὴ ἐξομολογήσασθαι σοι ἐν ἀληθείᾳ;
καὶ τί δυνατὸς ἄνθρωπος εἰ μὴ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου;

PsSal 15: 3 ψαλμὸν καινὸν μετὰ ψδῆς ἐν εὐφροσύνῃ καρδίας,
καρπὸν χειλέων ἐν ὀργάνῳ ἡρμωσμένῳ γλώσσης,
ἀπαρχὴν χειλέων ἀπὸ καρδίας ὁσίας καὶ δικαίας,

PsSal 15: τ *Psaume de Salomon. avec un cantique.*

PsSal 15: 1 *Etant dans la détresse, j'ai invoqué le Nom du Seigneur ;
j'ai espéré dans le secours du Dieu de Jacob et j'ai été sauvé,
car l'espoir et le refuge des pauvres, c'est toi, ô Dieu !*

PsSal 15: 2 *Qui donc, ô Dieu, se montre fort s'il ne t'a pas confessé en vérité ?
et que pourrait un homme, s'il n'a pas confessé ton Nom ?*

PsSal 15: 3 *Psaume nouveau, avec un cantique, (chanté) d'un cœur joyeux,
fruit des lèvres accompagné de l'instrument bien accordé qu'est la langue,
prémices des lèvres, issues d'un cœur saint et juste !*

PsSal 17: (ι) {Ψαλμὸς τῷ Σαλωμων μετὰ ψδῆς· τῷ βασιλεῖ.}

PsSal 17: τ *Psaume de Salomon, avec un cantique, pour le roi.*

Amos 5:23 הָסֵר מֵעָלַי הַמִּזְמֹר שִׁירֶיךָ וְזִמְרַת נְבִלֶיךָ לֹא אֶשְׁמָע:

Am. 5:23 μετάστησον ἀπ' ἐμοῦ ἤχον ψῶδων σου,
καὶ ψαλμὸν ὀργάνων σου οὐκ ἀκούσομαι.

Amos 5:23 Ecarte loin de moi le **tumulte** de tes **chants** [*le son de tes cantiques*] ÷
et, le **psaume** [= la musique] de tes harpes [*instruments*], que je ne l'entende pas !

Am. 8:10 וְהִפְכֹתִי חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל וְכָל-שִׁירֵיכֶם לְקִינָה
וְהָעִלִיתִי עַל-כָּל-מִתְנַיִם שֶׁקַּיְי וְעַל-כָּל-רֹאשׁ קִרְחָה
וְשִׁמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד וְאַחֲרִיתָהּ כִּיּוֹם מָר:

Am. 8:10 καὶ μεταστρέψω τὰς ἐορτὰς ὑμῶν εἰς πένθος
καὶ πάσας τὰς ψῶδας ὑμῶν εἰς θρήνον
καὶ ἀναβιβῶ ἐπὶ πᾶσαν ὀσφὺν σάκκον
καὶ ἐπὶ πᾶσαν κεφαλὴν φαλάκρωμα
καὶ θήσομαι αὐτὸν ὡς πένθος ἀγαπητοῦ
καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ὡς ἡμέραν ὀδύνης.

Amos 8: 9 Et il adviendra, en ce jour-là,
— oracle du Seigneur YHWH [*dit le Seigneur Dieu*] —
que je ferai coucher le soleil en plein midi ÷
et que j'enténébrerai la terre, en un jour de lumière.

Amos 8:10 Et je tournerai / changerai vos fêtes en deuils
et tous vos **chants** en chant-funèbre [*vos cantiques en une lamentation*]
et je ferai monter, sur tous les reins, un sac
et, sur toute tête, une tonsure ÷
et j'en ferai comme un deuil de (fils) unique [*≠ bien-aimé*],
et sa fin sera [*ceux qui les accompagnent*] comme un jour d'amertume [*de douleur*].

Hab. 3: 1 תִּפְלֶה לְחִבְקוֹן הַנְּבִיאַ עַל שִׁנְיוֹת:

Hab 3: 1 {Προσευχὴ Ἀμβακουμ τοῦ προφήτου μετὰ ψῶδης.}

Ha 3: 1 Prière d'Habaquq, le prophète, sur (le ton) des **complaintes** (?) [*avec un cantique*].

Hab. 3:19 יְהוָה אֲדֹנִי חִילִי וַיִּשֶׁם רַגְלִי כְּאַיִלּוֹת וְעַל בָּמוֹתַי יִדְרֹכֵנִי
לְמִנְצָח בְּנִינּוֹתַי:

Hab 3:19 κύριος ὁ θεὸς δύναμίς μου καὶ τάξει τοὺς πόδας μου εἰς συντέλειαν·
ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπιβιβᾷ με τοῦ νικῆσαι ἐν τῇ ψῶδῃ αὐτοῦ.

Ha 3:19 YHWH, mon Seigneur, est ma force [*Le Seigneur Dieu est ma puissance*]
Il rend mes pieds pareils à ceux des biches
LXX ≠ [*et il affermira mes pieds quand viendra la fin*]
et, les hauteurs, il me les fait fouler ÷
Au maître de chant. Sur les **instruments à cordes**.
LXX ≠ [*et, sur les hauteurs, il me fera monter*°
pour que je sois vainqueur en son cantique.]

- Eph. 5:19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ὥδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,
- Eph. 5:18 Et ne vous enivrez pas de vin : où est le dévergondage ; mais soyez remplis de Souffle,
- Eph. 5:19 parlant entre vous en psaumes et hymnes et cantiques inspirés / spirituels, chantant et jouant des psaumes au Seigneur de (tout) votre coeur ;
- Eph. 5:20 rendant-grâces toujours et pour tout, au Dieu et Père, au Nom de notre Seigneur Yeshou‘a, Messie / Jésus, Christ.
-
- Col. 3:16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς ὕμνοις ὥδαῖς πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ.
- Col. 3:16 Que la Parole du Messie / Christ habite en vous richement ; en toute sagesse, enseignez-vous et avertissez-vous mutuellement, chantez dans vos cœurs pour Dieu des psaumes, des hymnes, des cantiques (inspirés par le) Souffle inspirés par la grâce.

- Ap 5: 9 καὶ ᾄδουσιν ὥδην καινὴν λέγοντες,
Ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ,
ὅτι ἐσφάγης καὶ ἡγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ αἵματί σου
ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους
- Ap 5: 8 Et lorsqu'il a pris le rouleau° / livre,
les quatre Vivants et les vingt-quatre Anciens tombèrent devant l'Agneau,
tenant chacun une cithare et des coupes° d'or chargées d'encens,
qui sont les prières des saints.
- Ap 5: 9 Et ils chantent un cantique nouveau en disant :
Tu es digne de prendre le rouleau° / livre et d'en ouvrir les sceaux
parce que tu as été égorgé
et as (r)acheté pour Dieu, dans ton sang, de toute tribu, langue, peuple et nation
- Ap 5:10 et que tu les as faits pour notre Dieu royaume et prêtres : et ils règneront sur la terre.
- Ap 14: 3 καὶ ᾄδουσιν [ὡς] ὥδην καινὴν
ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζώων καὶ τῶν πρεσβυτέρων,
καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ὥδην
εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες,
οἱ ἡγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς.
- Ap 14: 2 Et j'ai entendu une voix venant du ciel,
comme une voix de masses d'eaux et comme une voix de grand tonnerre,
et la voix que j'ai entendu comme de citharistes jouant de la cithare sur leurs cithares.
- Ap 14: 3 Et ils chantent [comme] un cantique nouveau
en face du trône et en face des quatre Vivants et des Anciens ;
et personne n'était capable d'apprendre le cantique
sinon les cent quarante-quatre mille, les (r)achetés de la terre.
- Ap 14: 4 Ceux-là sont ceux qui ne se sont pas souillés avec des femmes — car ils sont vierges ;
ceux-là sont ceux qui suivent l'Agneau partout où il part / va ;
ceux-là furent (r)achetés des humains
(en qualité de) prémices pour Dieu et pour l'Agneau.
- Ap 14: 5 Et dans leur bouche ne fut pas trouvé de mensonge ; ils sont sans tache / défaut.
- Ap 15: 3 καὶ ᾄδουσιν
τὴν ὥδην Μωϋσέως τοῦ δούλου τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ὥδην τοῦ ἀρνίου
λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ·
δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου, ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν·
- Ap 15: 2 Et j'ai vu comme une mer transparente mêlée de feu,
et que ceux qui sortaient vainqueurs de la Bête
et de son image et du chiffre son nom,
debout sur la mer transparente,
j'ai vu qu'ils avaient des cithares de Dieu.
- Ap 15: 3 Et ils chantent
le cantique de Moshèh, esclave / serviteur de Dieu,
et le cantique de l'Agneau,
en disant :
Grandes et merveilleuses tes œuvres ô Seigneur! Dieu, le Tout-Puissant ;
justes et vraies tes routes / voies, ô Roi des nations !

